



## CĐ CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



#### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng, : 209-948-8810

#### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

#### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

#### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

#### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

#### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

#### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-688-2504

#### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-602-0903

#### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

#### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

#### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

#### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

#### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

#### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

#### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

#### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

#### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

## CHÚA NHẬT CHÚA HIỂN LINH

8-1  
2017



“Và khi tiến vào nhà, họ đã gặp thấy Hai Nhi và Bà Maria Mẹ Người, và họ đã quỳ gối xuống sụp lạy Người. Rồi, mở kho tàng ra, họ đã dâng tiến Người lễ vật: vàng, nhũ hương và mộc dược.”. Mattheu 2:11-12

Câu chuyện các nhà đạo sĩ vẫn còn âm vang trong lòng con người thời đại hôm nay: Con người đang chạy theo lối sống của chủ nghĩa tiêu thụ, khai thác rút ruột thiên nhiên đến cạn kiệt để thỏa mãn tối đa nhu cầu hưởng thụ đến độ thừa mứa để rồi nhìn lại nội tâm mình là cả một khoảng trống rỗng mênh mông. Chính trong tâm trạng đó mà người ta càng khát mong tìm kiếm điều Chân Thiện Mỹ đích thực. Cảm thông được nỗi khát vọng ấy, người Kitô hữu được mời gọi trở thành ánh sao góp phần dẫn đường cho muôn dân vượt qua mọi trở ngại để tìm gặp được Chúa Giêsu Kitô, Đấng Cứu Độ muôn dân.

Lạy Chúa Hai Nhi, xin giúp chúng con trở nên ánh sao Tin Mừng để nhờ đó những người đang khao khát Chân Thiện Mỹ, nhận ra Chúa là Đấng Cứu Độ muôn dân.

## THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CẦU NGUYỆN & CỬ HÀNH

### VUI ĐÓN XUÂN ĐINH DẬU

Về Làng, Hội Chợ Xuân ĐINH DẬU vào mùng 2 Tết, Chúa Nhật 29-1-2017 gồm đầy đủ những tiết mục truyền thống vui Xuân: các món ăn Tết như bánh tét, bánh chưng, mứt gừng, mứt dừa..., dưa món



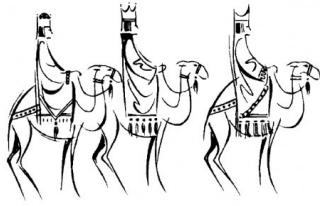
- các trò chơi bầu cua cá cọi, cá cần câu, loto... - văn nghệ mừng Tết và trình diễn trang phục truyền thống... - lì xì và mừng tuổi... Kính mời ông bà anh chị em đến với

Về Làng, Hội Chợ Xuân ĐINH DẬU để hái lộc may mắn thịnh vượng ngày đầu Xuân. Ban Tổ Chức Hội Chợ Xuân (Ba Ca Đoàn Têrêsa, Don Bosco, Savio) hân hạnh được phục vụ toàn thể quý vị.

❖ Nhân dịp lễ Valentine, ngày của Tình Yêu, Cộng Đoàn sẽ tổ chức một DẠ TIỆC THÁNH CA vào đêm Thứ Bảy 11-2-2017 với chủ đề lãng... Không một nguồn nào tuyệt vời giúp tâm hồn con người đến với cõi nguồn của vẻ đẹp tuyệt đối của Thiên Chúa bằng những bài Thánh Ca. lãng... sẽ là những âm thanh linh thánh đi trái tim của loài phạm nhân chạm được trái tim của vị thần linh có tên là TÌNH YÊU bằng những bài Thánh Ca thánh thiêng.

lãng... dạ tiệc thánh ca valentine





**CHÚA NHẬT  
MÙA GIÁNG SINH  
LỄ HIỂN LINH  
08-01-2017**

**BÀI ĐỌC I: Is 60, 1-6**

**"Vinh quang Chúa xuất hiện trên người".**

**Bài trích sách Tiên tri Isaia.**

Hãy đứng lên, hãy toả sáng ra, hỡi Giêrusalem! Vì sự sáng của người đã tới, vì vinh quang của Chúa đã bừng dậy trên mình người.

Kìa tối tăm đang bao bọc địa cầu, vì u minh phủ kín các dân, nhưng trên mình người Chúa đang đứng dậy, vì vinh quang của Ngài xuất hiện trên mình người. Chư dân sẽ lần bước tìm về sự sáng của người, và các vua hướng về ánh bình minh của người.

Hãy ngược mắt lên chung quanh, và hãy nhìn coi: tất cả những người đó đang tập hợp, đang tìm đến với người; các con trai của người tự đang xa đi tới, và các con gái người đứng dậy từ khắp bên hông.

Bấy giờ người sẽ nhìn coi, và người trở nên rục rỡ, tim người sẽ rạo rục và sẽ phồng lên. Bởi vì những kho tàng bể khơi tuôn đến với người, nguồn phú túc của chư dân sẽ tới tay người. Những con lạc đà tràn ngập vây phủ lấy người, những lạc đà một bướu tự xứ Mađian và Epha; tất cả những ai từ Saba đi tới, đem theo vàng và nhũ hương, và họ sẽ tuyên rao lời ca ngợi Chúa. Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**Lạy CHÚA, MỌI DÂN TỘC TRÊN  
ĐỊA CẦU ĐỀU THỜ LẠY CHÚA**

- 1) Lạy Chúa, xin ban quyền xét đoán khôn ngoan cho đức vua, và ban sự công chính cho hoàng tử, để người đoán xét dân Chúa cách công minh, và phân xử người nghèo khó cách chính trực.
- 2) Sự công chính và nền hoà bình viên mãn sẽ triển nở trong triều đại người, cho đến khi mặt trăng không còn chiếu sáng. Và người sẽ thống trị từ biển nọ đến biển kia, từ sông cái đến tận cùng trái đất.
- 3) Vì người sẽ giải thoát kẻ nghèo khó khỏi tay kẻ quyền thế, và sẽ cứu người bất hạnh không ai giúp đỡ. Người sẽ thương xót kẻ yếu đuối và người thiếu thốn, và cứu thoát mạng sống kẻ cùng khổ.
- 4) Chúc tụng danh người đến muôn đời, danh người còn tồn tại lâu dài như mặt trời. Vì người, các chi họ đất hứa sẽ được chúc phúc, và các dân nước sẽ ca ngợi người.

**BÀI ĐỌC II: Ep 3, 2-3a. 5-6**

**"Bây giờ được tỏ ra rằng các dân ngoại được đồng thừa tự lời hứa".**

**Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Êphêxô.**

Anh em thân mến, (chắc) anh em đã nghe biết rằng: Thiên Chúa đã ban cho tôi việc phân phát ân sủng cho anh

em, là theo ơn mặc khải cho tôi biết, tôi đã được thấu hiểu mầu nhiệm mà con cái loài người các thế hệ khác không được biết, nhưng nay đã mặc khải cho các thánh Tông đồ của Người, và cho các vị Tiên tri, nhờ Thánh Thần. Và nhờ Tin Mừng, các dân ngoại được nên đồng thừa tự, đồng một thân thể và đồng thông phần với lời hứa của Người trong Chúa Giêsu Kitô. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**CHÚNG TÔI ĐÃ NHẬN THẤY NGÔI SAO  
CỦA NGƯỜI Ở ĐÔNG PHƯƠNG, VÀ CHÚNG  
TÔI ĐÃ ĐẾN ĐỂ TRIỀU BÁI NGƯỜI**

**PHÚC ÂM: Mt 2, 1-12**

**"Chúng tôi từ phương Đông đến thờ lạy Đức Vua".  
Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi Chúa Giêsu sinh hạ tại Bêlem thuộc xứ Giuđa, trong đời vua Hêrôđê, có mấy nhà đạo sĩ từ Đông phương tìm đến Giêrusalem. Các ông nói: "Vua người Do-thái mới sinh ra hiện đang ở đâu? Chúng tôi đã nhận thấy ngôi sao của Người ở Đông phương, và chúng tôi đến để triều bái Người". Nghe nói thế, vua Hêrôđê bối rối, và tất cả Giêrusalem cùng với nhà vua. Vua đã triệu tập tất cả các đại giáo trưởng và luật sĩ trong dân, và hỏi họ cho biết nơi mà Đức Kitô sinh hạ. Họ tâu nhà vua rằng: "Tại Bêlem thuộc xứ Giuđa, vì đó là lời do Đấng Tiên tri đã chép: Cả người nữa, hỡi Bêlem, đất Giuđa, không lẽ gì người bé nhỏ hơn hết trong các thành trì của Giuđa, vì tự nơi người sẽ xuất hiện một thủ lãnh, Người đó sẽ chăn nuôi Israel dân tộc của Ta".

Bấy giờ Hêrôđê ngầm triệu tập mấy nhà đạo sĩ tới, cặn kẽ hỏi han họ về thời giờ ngôi sao đã hiện ra. Rồi vua đã phái họ đi Bêlem và dặn rằng: "Các khanh hãy đi điều tra cẩn thận về Hải Nhi, rồi khi đã gặp thấy, hãy báo tin lại cho Trẫm, để cả Trẫm cũng đến triều bái Người". Nghe nhà vua nói, họ lên đường. Và kia ngôi sao họ xem thấy ở Đông phương, lại đi trước họ, mãi cho tới nơi và đậu lại trên chỗ Hải Nhi ở. Lúc nhìn thấy ngôi sao, họ hết sức vui mừng. Và khi tiến vào nhà, họ đã gặp thấy Hải Nhi và Bà Maria Mẹ Người, và họ đã quỳ gối xuống sụ lạy Người. Rồi, mở kho tàng ra, họ đã dâng tiến Người lễ vật: vàng, nhũ hương và mộc dược. Và khi nhận được lời mộng báo đừng trở lại với Hêrôđê, họ đã qua đường khác trở về xứ sở mình. Đó là lời Chúa.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

- TB 07-01-2017:** LH Matta (Nguyễn Ngọc Tuấn)
- CN 08-01-2017: 8g:** LH Đômnicô & Maria (Phạm thị Lệ) – LH Đômico Nguyễn văn Châu (Bà Nguyễn thị Thương – Tạ ơn (Hoàng Văn Triệu) - **10g:** LH Matta Nguyễn thị Mươi (GĐ Hạnh Thành)
- TH 09-01-2017:** LH Đômico Nguyễn văn Châu (ÔB Võ Tơ)
- TB 10-01-2017:** LH Gioan Baotixita (ẩn danh)
- TT 11-01-2017:** LH Phêrô (Phạm Hợp)
- TN 12-01-2017:** LH Bùi Xuân Hương (Bùi Tốt)
- TS 13-01-2017:** LH Phanxico Xavie (ÔB Ngọc Yên)
- TB 14-01-2017:** LH Giuse (Trần Dũng)



## HIỂN LINH

Lúc bấy giờ, tất cả cũng đều khá khiêm tốn, một xe lừa đến một thành phố bụi bặm phía nam Giêrusalem. Tất cả các phòng khách sạn đã được đặt trước. Sinh con trong một chuồng ngựa và đặt nằm trong một máng ăn gia súc thay vì một cái nôi ấm áp.



Trong cảnh nghèo nàn ít ai biết đến này đột nhiên xuất hiện một đoàn tùy tùng kỳ lạ từ một nơi xa xôi. Những kẻ sang trọng trong lễ phục tặng cho hài nhi mới sinh những món quà đắt giá mà dường như không có ở những nơi tầm thường này.

Biến cố này có ý nghĩa đến mức nó được nhìn nhận như một ngày lễ trong phụng vụ Rôma, được cử hành một cách truyền thống vào ngày 6 tháng Giêng ngay sau ngày thứ 12 từ lễ Giáng Sinh. Lễ trọng này được gọi là Lễ Hiển Linh [Epiphany], có nghĩa là “tỏ mình” hay “tỏ hiện”.

Một em bé cất tiếng khóc chào đời trong một gia đình nghèo khổ, xem ra không hơn gì những đứa trẻ khác, nhưng “hóa ra” Ngài thật sự là Vua muôn vua, Chúa các chúa. Món quà Ngài nhận, được tiên báo trong sách Isaia 60,6 qua câu chuyện : vàng tương xứng với một vị vua, nữ hương dành cho việc thờ phượng Thiên Chúa và mộc dược – cay đắng nhưng quý giá – dành cho vị anh hùng hi sinh mạng sống mình vì dân.

Có một vài điều quan trọng đáng chú ý về những vị khách danh giá này. Họ là những dân ngoại, không phải người Do Thái. Ngay từ lúc khởi đầu cuộc sống nhân loại, rõ ràng Chúa Giêsu không chỉ là Đấng Mêsia của người Do Thái, Đấng đến để giải thoát dân Israel khỏi ách ngoại bang. Không, Người còn là vua vũ trụ, Đấng thống trị tất cả, Đấng đã đến để phá hủy bức tường hận thù chia cắt giữa người Do Thái với dân ngoại, nước này với nước kia.

Nếu bạn đã từng tự hỏi “Công Giáo” có nghĩa là gì, thì đây là nghĩa của nó. Được bắt nguồn từ tiếng Hy Lạp mang nghĩa “theo tất cả”, nó có nghĩa rằng Chúa Kitô không đến để thiết lập một giáo phái địa phương nào đó cho số ít người được tuyển chọn, một lối “thờ cúng” giữa nhiều lối khác nhau. Không, Ngài thành lập Giáo Hội là “Công Giáo” hay phổ quát, lan rộng khắp trần gian, đón nhận toàn thể nhân loại thành một nước, một gia đình, dưới một vị vua.

Vài điều nữa về những vị khách nổi tiếng này. Không phải là người Do Thái, họ là người ngoại giáo. Trên thực tế,

- Q/G CHÚA NHẬT 01/01/2017: \$1,596.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 08/01/2017: Cho Tr. Tâm

- G/Đ Ông Nguyễn Châu dâng cúng Tr. Tâm: \$200.00

- Nhóm Cursillo dâng cúng Tr. Tâm: \$50.00

### CHÚA NHẬT 08/01/2016: HỌP HỘI ĐỒNG MỤC VỤ:

Linh Mục Quản Nhiệm và Ban Mục Vụ kính mời quý Ban Đại Diện Khóm, quý Đoàn Thể, Quý Hội Đoàn, quý Ban Ngành tham dự buổi họp Hội Đồng Mục Vụ hàng tháng vào lúc 3:00PM. Kính mong quý vị tham dự đông đủ và đúng giờ. Trân trọng kính mời.

T/M Ban Mục Vụ Cộng Đoàn

Giuse Lê Văn Sỹ, Trưởng Ban

thuật ngữ “Magi” rõ ràng liên quan đến “ma thuật”. Nó không có trong Kinh Thánh nơi mà bình thường họ tìm kiếm sự thông thái (nếu không thì họ đã biết đường thẳng tới Bêlem rồi). Nhưng, trong phần thưởng dành cho sự hăng hái của họ, dẫn cho có sai lạc trong việc tìm kiếm chân lý, dù sao đi nữa Thiên Chúa đã dẫn họ đến với Chúa Kitô bằng lòng thương xót bao la của Ngài.

Kể từ thời Balaam, Thiên Chúa đã tỏ cho chúng ta biết rằng dân ngoại có thể được đến gần Ngài một cách huyền nhiệm và được Ngài dùng, thậm chí qua những truyền thống khôn ngoan bất toàn của chính họ. Nếu bạn đến nhà nguyện Sistine và nghiên cứu tác phẩm của Michelangelo bạn có thể thấy bằng chứng về điều này. Hàng trên cùng của một bức tường của nhà nguyện là những bức tranh nổi tiếng về các ngôn sứ thời Cựu Ước. Đối diện với những bức tranh này không phải là hình các tông đồ thời Tân Ước như người ta mong đợi. Nhưng đúng hơn là, một dãy các bà đồng bà cốt, những nữ ngôn sứ thời xưa, mà trong những lời sấm của họ có nhiều lời ám chỉ không rõ ràng được khám phá về một vua cứu thế trong tương lai. Một trong các nữ ngôn sứ của Michelangelo miệng há hốc vì kinh ngạc, mắt nhìn chăm chăm vào bức họa Chúa Giêsu phục sinh nằm phía sau nhà nguyện. Quả thật, những khao khát sâu thẳm nhất của tất cả các dân tộc, những yếu tố của chân lý được tìm thấy trong tất cả các tôn giáo và triết lý của họ đều được thực hiện trong Chúa Kitô.

Có phải điều này có nghĩa là tất cả các tôn giáo đều như nhau và chúng ta không nên áp đặt ý tưởng của mình lên người khác không? Không phải tất cả. Thánh Giustinô nói rằng có “nhiều hạt giống Lời Chúa” nằm rải rác ở khắp thế giới. Nhưng những hạt giống đều được nhắm tới việc nảy mầm, phát triển và sinh hoa kết quả. Nghe Tin Mừng đầy đủ và dự phần vào tất cả những phương tiện của ân sủng nói chung thì cần thiết để làm cho điều đó xảy ra. Tất cả mọi dân tộc đều có quyền đến với sự tràn đầy Công Giáo này. Và đó là bổn phận của chúng ta để chia sẻ nó. Đức Thánh Cha Phaolô VI đã đúng khi nói rằng : “Những người khác có thể có khả năng được cứu độ mà không cần lắng nghe Tin Mừng, nhưng liệu chúng ta có thể được cứu độ nếu chúng ta sao lãng việc rao giảng Tin Mừng không?”

Marcellino D’Ambrosio  
GB. Nguyễn Kim Ngân chuyển ngữ

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** *Make up & Sell Cosmetics*  
1415 Rosemarie Ln. # E *Open 6 Day a Week*  
Stockton, Ca 95207 *Mon - Sat: 9am-6pm*  
Closed Tues day *Sunday: 9am-5pm*

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XUNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
• CHUYÊN THIẾT KẾ + LẮP RÁP  
• PHỤC VỤ + SỬA CHỮA + BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬU, MÁY LẠNH,  
VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

**Võ Đường Thần Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐ  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES**  
**TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ**  
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606  
**(510) 251-1299**  
San Jose : (408) 977-0928 \* Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento : (916) 995-6553 \* Viet Nam: (848) 3836-6930  
**CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH**

**STOCKTON 5 STAR**  
**SMOG CHECK**  
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION  
**STAR CERTIFIED** **209-955-0202**  
**THOMAS HA** 8714 THORNTON RD  
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE**  
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,  
IUL, Universal Life, Term 1-30 years  
Để bảo vệ nhà và có quỹ dài  
học cho con em, and more...  
Xin gọi Lan: **408-977-0928 \* 209-983-9586**  
Agent: # 0H79990 **World Financial Group**  
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002  
**THỊ THỰC CHỨ KỶ-NOTARY PUBLIC**

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỬ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANYI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
**WWW.danvisalons.com**  
Danvisalon permanentmakeup  
Tel: 209-478-5912

**Stockton Cần Thơ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White  
Và Cần Thơ Chân Tay Nước.  
Xin L/L chị Liễu:  
Tel: 209-323-8327

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 679-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**  
3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broadway way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ  
TEL: 209.915.3115  
209.609.0975  
3526 MANTHEY RD. STE. F  
STOCKTON, CA. 95206

**NEW YORK LIFE**  
**Uyen (Amy) Tran**  
**NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY**  
3255 W. March Lane, suite 300  
Stockton, CA 95219  
Cel: 209-603-9004 **Tôi nói tiếng Việt**  
**uttran@ft.newyorklife.com** *The company you keep*

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO:**  
+ TAI NẠN XE HƠI + LUẬT HÌNH SỰ  
+ SỞ DI TRÚ + KHIẾU NẠI VỀ SSI  
+ LUẬT GIA ĐÌNH + LUẬT LAO ĐỘNG  
+ PHÁP SÀN + DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
Cần Thơ Nail  
Part Time or Full time  
Liên Lạc chị Hương  
Tel: 209-466-2334

**SIGNATURE NAIL & SPA Ở**  
**LODI CẦN NHIỀU THỢ:**  
Chân tay nước, bột, waxing &  
facial. Bao lương hoặc ăn chia.  
**209-918-4224 or 209-915-4229**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO:**  
+ TAI NẠN XE HƠI + LUẬT HÌNH SỰ  
+ SỞ DI TRÚ + KHIẾU NẠI VỀ SSI  
+ LUẬT GIA ĐÌNH + LUẬT LAO ĐỘNG  
+ PHÁP SÀN + DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

**CALL-N-SAVE PLUMBING**  
**SEWER AND DRAIN SERVICE**  
\* Broken Lines \* Faucets  
\* Water Pipe Repair \* Water Softner  
\* Showers \* Water Heaters  
\* Toilets \* Senior Discounts  
Joe Ruelas Cell: Contractor Lic# 939647  
**209-271-0931** 24 hour Emergency service

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIỆN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG  
Tel: 209-862-1840 - 209-662-0350